

## INTISARI

Skripsi ini membahas mengenai suntingan teks terhadap naskah *Serat Kula Pratama* S. 37 koleksi Balai Pelestarian Kebudayaan Yogyakarta. Teks *Kula Pratama* berisi tentang cerita Raden Sutawijaya yang selalu menemani perjalanan Raden Mas Said atau yang disebut Mangkunegara I. Kondisi teks ditulis dengan bahasa Jawa beraksara Jawa pula sehingga dibutuhkan proses suntingan dan terjemahan supaya dapat dimengerti dengan jelas isi ceritanya.

Teori dan metode yang digunakan dalam penelitian ini ialah teori untuk kajian filologi yang meliputi kodikologi, kritik teks dan terjemahan campuran yang mempunyai tujuan supaya pokok teks dapat tersampaikan dengan jelas. Teks *Kula Pratama* adalah teks prosa yang lebih bebas, tidak terikat oleh metrum atau aturan tertentu. Setelah dilakukan pembacaan didapati sebagian besar cerita lebih menceritakan tentang Raden Sutawijaya mulai awal lahir sampai ia meninggal. Dalam hal kritik teks peneliti juga menjumpai temuan pada teks yaitu kasus ditografi. Selain itu, dijelaskan mengenai historisitas dan *piwulang* tentang sikap kepemimpinan tokoh dalam teks *KP*.

**Kata kunci:** *Serat Kula Pratama*, filologi, suntingan teks dan terjemahan, Raden Mas Said, *piwulang* kepemimpinan

## ABSTRACT

This undergraduate thesis discusses text editing of the *Serat Kula Pratama* S. 37 manuscript in the collection of the Yogyakarta Cultural Conservation Center. The *Kula Pratama* text contains the story of Raden Sutawijaya who always accompanies the journey of Raden Mas Said or who is also known as Mangkunegara I. The condition of the text is that it is written in Javanese with Javanese script, so an editing and translation process is needed so that the contents of the story can be clearly understood.

The theory and methods used in this research are theories for philological studies which include codicology, text criticism and mixed translation which aims to ensure that the main points of the text can be conveyed clearly. The *Kula Pratama* text is a freer prose text, not bound by a certain meter or rules. After reading the text, it was found that most of the stories told more about Raden Sutawijaya from when he was born until he died. In terms of text criticism, the case of ditografi is also found in the text. Besides from that, it explains the historicity and *piwulang* regarding the leadership attitudes of figures in the *KP* teks are explained.

**Keywords:** *Serat Kula Pratama*, philology, text editing and translation, Raden Mas Said, leadership teachings

## PATHISARI

Skripsi punika ngandharakèn bab suntingan teks saking naskah *Serat Kula Pratama S. 37* koleksi Balai Pelestarian Kebudayaan Yogyakarta. Teks Kula Pratama punika nyariyosakèn lelampahaning Raden Sutawijaya ingkang tansah andherekakèn lampahipun Raden Mas Sahit mènapa dene ingkang kasèbat Mangkunegara I. Teks kasèrat mawi basa Jawi ugi migunakakèn aksara Jawi, pramila mbetahakèn bèsutan ugi pèrtalan teks supados sagèd kababar cariyosipun.

Teori lan methodhè ing dipunginakakèn inggih punika teori kangge kajian filologi ingkang kalèbèt kodikologi, kritik teks, lan panjarwan campuran ingkang anggadhahi ancas supados isi teks sagèd kababar kanthi gamblang. Teks Kula Pratama inggih punika teks prosa ingkang mboten kaket dening sajroning paugeran. Saksampunipun maos teks punika, teks langkung nyariyosakèn lèlampahanipun Raden Sutawijaya wiwit miyosipun ngantos dumugi sedanipun. Lajèng mènawi saking kritik teks panliti ugi manggihi saking teks inggih punika ingkang kasèbat ditografi. Sanesipun, dipunbabar ngènanani bab historisitas ugi *piwulang* solah bawanipun pangarsa ingkang dipunpundhut saking sabèn tokoh ingkang wigatos wontèn ing teks KP punika.

**Těmbung wigatos: Sěrat Kula Pratama, filologi, bėsutan saha pėrtalan, Raden Mas Sahit, piwulang pangarsa**